CHAPTER 11

Translation

19 Translation

19.1 Translation

Translation is a process of changing something, either written or spoken from one language into another.

19.2 Rules of Translation from Urdu into English and from English into Urdu

- While translating from Urdu into English or from English into Urdu, follow proper rules of grammar of the language.
- Understand the main idea or gist of the matter and then translate the content so that it does not interfere with the original content.
- The translation should not necessarily be verbatim (word-for-word translation) but it should mainly depict the intended meaning of the source language.
- Remove any words forming the original text which are considered redundant in the target language.
- Do not translate proper names such as the name of an institution, a company, or a person, etc.
- Read the translation several times, silently and aloud, before you submit the translation to the editor. The process will help you check whether the words sound clear and harmonious. You may find that some of the words you use are not appropriate.
- Pay attention to the adverbs, adjectives and prepositions. They should not be translated separately but in relation to the noun or the verb that precedes or follows them.

Web version of PCTB textbook

19.3 Translation from Urdu into English: Sample Passages

Passage 1

کاروبار میں دیانت داری ترقی اور خوشحالی کا باعث بنتی ہے ۔ کیونکہ اس طرح خریداروں کا دکاندار پر اعتماد قائم ہوتا ہے۔ اگر یہ اعتماد ٹوٹ جائے تو کاروبار تباہ ہو جاتا ہے۔ کاروبار میں بددیانتی گناہ ہے ۔اس سے تاجر کو اپنے مسلمان بھائیوں کے ساتھ کوئی ہمدردی نہیں ہوتی ۔ وہ دھوکہ دہی سے منافع حاصل کرتا ہے۔ ملاوٹ کرکے لوگوں کی صحت کے ساتھ کھیلتا ہے ۔ایسا شخص انسانیت کا دشمن ہے ۔ اس کے بعد وہ مسلمان ہونے کا دعویٰ کیسے کر سکتا ہے؟

Honesty in business results in growth and prosperity because it builds the trust of buyers in the sellers. If this trust is broken, the business will perish. Dishonesty in business is a sin. Such a trader does not have any sympathy for his Muslim brethren. He gets profit through fraud. He plays with the health of people through adulteration. Such a man is an enemy of humanity. How can he claim to be a Muslim after that?

Passage 2

تندرستی بڑی نعمت ہے۔ لیکن انسان جب تک تندرست رہتا ہے اس نعمت کی قدر نہیں کرتا۔ جب اسے کوئی معمولی بیماری لگ جاتی ہے تو اسے اس کی اہمیت کا اندازہ ہوتا ہے۔ جسم کے کسی حصے میں درد ہو تو پورا جسم اس کا اثر محسوس کرتا ہے۔ اگر انسان صحت مند ہے تو اسے کھانے پینے، چلنے پھرنے اور کام کرنے میں مزہ آتا ہے۔ صحت خراب ہو جائے تو کسی چیز میں مزہ نہیں آتا۔ جو لوگ اکثر بیمار رہتے ہیں ان کی زندگی خود ان کے لیے اور ان کے دوسرے متعلقین کے لیے وبالِ جان بن جاتی ہے۔

Health is a great blessing, but as long as a man stays healthy, he does not value this blessing. When he catches a minor disease, he realizes its worth. If there is pain in any part of the body, the whole body feels its effect. If a man is healthy, he enjoys eating, drinking, walking and working. If health suffers, everything becomes tasteless. The lives of the people, who are often ill, become troublesome for themselves and also for their relatives.

Passage 3

رشوت ستانی اور بدعنوانی ہمارے معاشرے کا حصہ بن چکی ہے۔ ان باتوں کا تعلق کسی ایک محکمے یا معاشرے کے مخصوص حصے سے نہیں ہے۔ یہ ہر محکمے اور ادارے کا ایک لازمی جزو معلوم ہوتا ہے۔ زندگی اب زیادہ آسان نہیں رہی۔ متوسط طبقہ امیر لوگوں کی پیروی کرنے کے لیے اپنا راستہ کھو چکا ہے۔ ہم زندگی کی آسائشیں حاصل کرنے میں بہت وقت ضائع کر دیتے ہیں۔ دوسروں کو شکست دینے اور امیر بننے کی دوڑ، معاشرے کو رشوت ستانی اور کرپشن کی طرف دھکیل رہی ہے۔

Bribery and corruption have become a part of our society. These things are not related to a department or a specific part of society. It seems to be a necessary component of every department and institution. Life is not so easy anymore. The middle class has lost its way in order to follow rich people. We lose a lot of time in getting the luxuries of life. The race to defeat others and to become rich is pushing the society towards bribery and corruption.

Passage 4

علم ایک عظیم قوّت ہے۔ علم کے ذریعے ہمیں مادی دولت ہی نہیں بلکہ روحانی سکون بھی حاصل ہوتا ہے۔ ہمارے مذہب میں علم حاصل کرنا ہر شخص پر فرض ہے۔ یہ ایک ایسی چیز ہے جسے کوئی چرا نہیں سکتا۔ علم کے بغیر کوئی انسان اپنی ذات کو بھی نہیں پہچان سکتا اور یوں ہی ساری زندگی اپنے مقصدِ حیات سے بے خبر رہتا ہے۔ علم حاصل کر کے انسان اپنی، اپنے معاشرے اور قوم کی بہتری کا سبب بن سکتا ہے۔

Web version of PCTB textbook

Knowledge is a great power. Through knowledge, we get not only material wealth but also spiritual peace. In our religion, getting knowledge is obligatory for everyone. This is the thing that no one can steal. Without knowledge, no man can recognize himself and thus remains unaware of his purpose of life throughout his life. By acquiring knowledge, a man can bring about the betterment of himself, his society, and his nation.

Passage 5

پاکستان ایک امن پسند ملک ہے۔ ہم اپنے ہمسایوں سے ہمیشہ دوستانہ تعلقات رکھنا چاہتے ہیں۔ لیکن اس کا مطلب یہ نہیں کہ ہم اپنے دفاع سے غافل ہو جائیں۔ ہمیں اپنے گردو پیش پر نظر رکھنے کی ضرورت ہے۔ ہمیں اتنا مضبوط ہونا چاہیے کہ کوئی ہمیں نقصان پہنچانے کا سوچ بھی نہ سکے۔ موجودہ دور میں مضبوط دفاع ہی امن کی ضمانت ہے۔

Pakistan is a peace-loving country. We always want to keep friendly relations with our neighbours. But that doesn't mean that we are negligent in defending ourselves. We need to keep an eye on our surroundings. We should be strong enough not to be thought of harming us by anyone. In the present age, a strong defence is the only guarantee of peace.

Passage 6

اپنے ارد گرد کو صاف ستھرا رکھیں، خاص طور پر پانی کی ٹینکیوں اور گھریلو فضلہ کو ٹھکانے لگانے کے مقامات کے قریب۔ یہ علاقے ڈینگی وائرس پھیلانے والے مچھروں کی افزائش گاہ ہو سکتے ہیں، اس لیے ان جگہوں کو خشک اور باقاعدگی سے صاف رکھنا ضروری ہے۔ آپ کو یہ بھی یقینی بنانا چاہیے کہ ان میں سے کسی بھی جگہ پر کچرے کے ڈھیر نہ ہوں جہاں مچھر دن کے وقت دیواروں یا چھتوں پر افزائش یا آرام کر سکیں۔

Keep your surroundings clean, especially the places near the water tanks and household waste disposal points. These areas can be breeding grounds for mosquitoes carrying the dengue virus, so it is important to regularly keep these places dry and clean. You should also ensure that there are no piles of garbage in any of these places where mosquitoes can breed or rest on walls or ceilings during the daytime.

Passage 7

ہاکی ایک بین الاقوامی کھیل ہے جو گھر کے اندر اور باہر دونوں طرح کھیلا جا سکتا ہے۔ کھیل کا مستطیل میدان تقریباً ایک سو گز لمبا اور پچاس گز چوڑا ہوتا ہے۔ اسے دو گول دائروں سے تقسیم کیا گیا ہے (ہر سرے پر ایک)۔ انٹرنیشنل ہاکی فیڈریشن کے ضوابط کے مطابق ہاکی بال کا وزن 156-163 گرام ہونا چاہیے۔ ہاکی اسٹک لکڑی کی ہوتی ہے جس کی لمبائی کھلاڑی کے قد کے لحاظ سے 26 سے 38.5 انچ تک ہوتی ہے۔

Hockey is an international sport that can be played both indoors and outdoors. The rectangular field of play is about one hundred yards long and fifty yards wide. It is divided into two circles (one at each end). In accordance with the regulations of the International Hockey Federation, the weight of the hockey ball should be 156-163 grams. Hockey stick is made of wood, and its length varies from 26 to 38.5 inches depending on the height of the player.

Web version of PCTB textbook

Passage 8

علامہ اقبال کو اردو اور فارسی ادب کی اہم ترین شخصیات میں سے ایک کے طور پر جانا جاتا ہے۔ اردو زبان میں ان کی شاعری کو بیسویں صدی کی عظیم ترین شاعری میں شمار کیا جاتا ہے۔ اقبال کی شاعری کا کئی یورپی زبانوں میں ترجمہ ہوا۔ اقبال نہ صرف ایک نامور ادیب تھے بلکہ ایک معروف وکیل بھی تھے۔ اقبال کی تخلیقات قاری کو اسلامی تہذیب کے شاندار ماضی کی یاد دلاتی ہیں۔ ان کی شاعری سماجی و سیاسی آزادی اور عظمت کے ذریعہ اسلام کا پیغام دیتی ہے۔

Allama Iqbal is widely known as one of the most important figures in Urdu and Persian literature. His poetry in the Urdu language is considered among the greatest poetry of the twentieth century. Iqbal's poetry was translated into many European languages. Iqbal was not only a prolific writer but also a known advocate. Iqbal's works remind the reader of the glorious past of the Islamic civilization. His poetry conveys the message of Islam as a means of socio-political liberation and greatness.

Web version of PCTB textbook

Passage 9

بادشاہی مسجد لاہور میں مغلیہ دور کی ایک جامع مسجد ہے۔ یہ مسجد لاہور قلعہ کے مغرب میں اندرون شہر لاہور کے مضافات میں واقع ہے۔ اسے لاہور کے مشہور ترین مقامات میں سے ایک سمجھا جاتا ہے۔ بادشاہی مسجد کو مغل بادشاہ اورنگزیب نے 1671 اور 1673 کے درمیان تعمیر کیا تھا۔ یہ 1673 سے 1986 تک دنیا کی سب سے بڑی مسجد تھی۔ یہ مسجد مغل فن تعمیر کا ایک اہم نمونہ ہے، جس کا بیرونی حصہ سنگ مرمر کی جڑی ہوئی سرخ ریت کے پتھر سے مزین ہے۔

The Badshahi Masjid is a congregational masjid of Mughal era in Lahore. This masjid is located in the west of the Lahore Fort along the outskirts of downtown Lahore. It is considered to be one of Lahore's most iconic landmarks. The Badshahi Masjid was constructed by the Mughal emperor Aurangzeb between 1671 and 1673. It was the largest masjid in the world from 1673 to 1986. This masjid is an important example of Mughal architecture, with an exterior of red sandstone inlaid with marble.

Passage 10

موسم بہار چار معتدل موسموں میں سے ایک ہے، جو سردیوں کے بعد اور موسم گرما سے پہلے آتا ہے۔ بہار زندگی کے لیے مشہور ہے۔ بہار کا مطلب ہے دوبارہ جنم لینا، جوان ہونا، تجدید کرنا، جی اٹھنا اور دوبارہ بڑھنا۔ بہار کا موسم پھولوں کے کھلنے اور جانوروں کی افزائش کو بھی نشان زدہ کرتا ہے۔ صبح سویرے پرندوں کی چہچہاہٹ اور رات کو شہد کی مکھیوں کی گونج سردیوں کی طویل خاموشی کے بعد بہت پر سکون ہو جاتی ہے۔

The spring season is one of the four temperate seasons which comes after winter and before summer. Spring is famous for life. Spring means rebirth, rejuvenation, renewal, resurrection and regrowth. The spring season also marks the blooming of flowers and the breeding of animals. The chirping of birds in the early morning and the buzzing of bees at night become very soothing after the long silence of winter.

19.4 Translation from English into Urdu: Sample Passages

Passage 1

The first part of national character is patriotism. Patriotism is such a sentiment that sacrifices personal interests for the sake of national interests. A citizen of an independent country should think before doing anything whether it is beneficial for the nation or not. Another important part of national character is to act honestly and fairly in every sphere of life.

قومی کردار کا پہلا حصہ حب الوطنی ہے۔ حب الوطنی ایک ایسا جذبہ ہے جو قومی مفادات کی خاطر ذاتی مفادات کو قربان کرتا ہے۔ ایک آزاد ملک کے شہری کو ہر کام کرنے سے پہلے سوچنا چاہیے کہ یہ قوم کے لیے فائدہ مند ہے یا نہیں۔ قومی کردار کا دوسرا اہم حصہ زندگی کے ہر شعبے میں ایمانداری اور انصاف سے پیش آنا ہے۔

Passage 2

We live in a scientific age and feel its influence at every step of our life. In fact, science has civilized man. Early humans did not know how to grow crops and light a fire. Now, we totally depend on the gifts of science. The alarm of a clock wakes us, and radio, television, electricity, fan and refrigerator have made our life enjoyable. Vehicles carry us to distant places in a short time. The telephone has improved the communication system. The computer is the greatest gift of the twentieth century. It has relieved man of physical and mental labour to a great extent.

ہم سائنسی دور میں رہتے ہیں اور اپنی زندگی کے ہر قدم پر اس کا اثر محسوس کرتے ہیں۔ دراصل سائنس نے انسان کو مہذب بنایا ہے۔ ابتدائی انسان فصلیں اگانے اور آگ جلانے کا طریقہ نہیں جانتے تھے۔ اب، ہمارا مکمل طور پر سائنس کے تحائف پر انحصار ہے ۔ گھڑی کا الارم ہمیں جگاتا ہے اور ریڈیو، ٹیلی ویژن، بجلی، پنکھے ، فریج نے ہماری زندگی کو پر لطف بنادیا ہے۔ گاڑیاں ہمیں تھوڑے ہی وقت میں دور دراز مقامات پر لے جاتی ہیں۔ ٹیلی فون نے مواصلاتی نظام کو بہتر کیا ہے۔ کمپیوٹر بیسویں صدی کا سب سے بڑا تحفہ ہے۔ اس نے انسان کو جسمانی اور ذہنی مشقت سے کافی حد تک نجات دلائی ہے۔

Passage 3

There are two basic purposes of education. Firstly, it frees people from ignorance, superstition, bad habits, and many dirty thoughts. Secondly, it provides the citizens of the country with skills or vocational training that would enable them to earn a decent living. In a densely populated country like Pakistan, education is a must for both the purposes mentioned. There must be a hundred per cent literacy rate if the constitution guarantees the welfare of its citizens. Only educated citizens can utilize democratic rights usefully.

تعلیم کے دو بنیادی مقاصد ہیں۔ سب سے پہلے، یہ لوگوں کو جہالت، توہم پرستی، بری عادتوں اور بہت سے غلط خیالات سے نجات دلاتی ہے۔ دوم، یہ ملک کے شہریوں کو ہنر یا پیشہ وارانہ تربیت فراہم کرتی ہے جو انہیں باعزت روزی کمانے کے قابل بنائے گی۔ پاکستان جیسے گنجان آباد ملک میں مذکورہ دونوں مقاصد کے لیے تعلیم ضروری ہے۔ اگر آئین اپنے شہریوں کی فلاح و بہبود کی ضمانت دیتا ہے تو شرح خواندگی سو فیصد ہونی چاہیے۔ صرف تعلیم یافتہ شہری ہی جمہوری حقوق کو مفید طور پر استعمال کر سکتے ہیں۔

Web version of PCTB textbook

Passage 4

Forests are one of the most important and endangered natural habitats. Forests play a major role in balancing the global climate. Forests are known as oxygen-producing factories as they are the largest source of producing oxygen and absorbing carbon dioxide. Deforestation has caused global warming resulting in floods, droughts, and natural disasters.

جنگلات سب سے اہم اور خطرے سے دوچار قدرتی رہائش گاہوں میں سے ایک ہیں۔ جنگلات عالمی آب و ہوا کے توازن میں اہم کردار ادا کرتے ہیں۔ جنگلات کو آکسیجن بنانے والی فیکٹریوں کے نام سے جانا جاتا ہے کیونکہ یہ آکسیجن پیدا کرنے اور کاربن ڈائی آکسائیڈ کو جذب کرنے کا سب سے بڑا ذریعہ ہیں۔ جنگلات کی کٹائی گلوبل وارمنگ کا باعث بنی ہے جس کے نتیجے میں سیلاب، خشک سالی اور قدرتی آفات آتی ہیں۔

Passage 5

Dowry is a social evil. It has made the sacred relationship of marriage a business deal. The parents of the bride are pressurized for dowry. Sometimes they become paupers to get their daughters married. In certain circumstances, brides are ruthlessly tortured or pushed to suicide. A total change in the outlook of society is a must to eradicate this evil. A woman has to be considered as an equal partner to a man. Legal prohibition of dowry is must. Social disapproval of dowry is the only solution to end this evil. Our youth should come forward to generate public awareness against this shameful custom.

جہیز ایک معاشرتی برائی ہے۔ اس نے شادی کے مقدس رشتے کو کاروباری سودا بنا دیا ہے۔ دلہن کے والدین پر جہیز کے لیے دباؤ ڈالا جاتا ہے۔ بعض اوقات وہ اپنی بیٹیوں کی شادی کے لیے فقیر بن جاتے ہیں۔ بعض حالات میں، دلہنوں کو بے رحمی سے تشدد کا نشانہ بنایا جاتا ہے یا خودکشی کی طرف دھکیل دیا جاتا ہے۔ اس برائی کو ختم کرنے کے لیے معاشرے کے نقطۂ نظر میں مکمل تبدیلی ناگزیر ہے۔ عورت کو مرد کا برابر کا شریک سمجھنا چاہیے۔ جہیز کی شرعی ممانعت ضروری ہے۔ اس برائی کو ختم کرنے کا واحد حل جہیز کی سماجی ناپسندیدگی ہے۔ ہمارے نوجوانوں کو اس شرمناک رواج کے خلاف عوامی شعور پیدا کرنے کے لیے آگے آنا چاہیے۔

Passage 6

Jinnah was barely sixteen when he left for London in the winter. His mother's eyes filled with tears while bidding him farewell. Forbidding his mother to cry, he said that he would return from England as a great man, and not only she but the whole country also would be proud of him. That was the last time he saw his mother. His mother and wife died during his stay in England for three and a half years.

جناح بمشکل سولہ سال ہی کے تھے جب وہ سردیوں میں لندن کے لیے روانہ ہوئے۔ انھیں الوداع کرتے ہوئے ان کی ماں کی آنکھیں آنسوؤں سے بھر گئیں۔ اپنی والدہ کو رونے سے منع کرتے ہوئے انہوں نے کہا کہ وہ انگلینڈ سے ایک عظیم انسان بن کر واپس آئیں گے اور نہ صرف انھیں بلکہ پورے ملک کو ان پر فخر ہو گا۔ یہ آخری بار تھا جب اس نے اپنی ماں کو دیکھا تھا۔ ان کی والدہ اور اہلیہ کا ان کے انگلینڈ میں ساڑھے تین سال قیام کے دوران انتقال ہو گیا۔

Web version of PCTB textbook

Passage 7

Corporal punishment is the most common form of violence against children. It is a form of punishment that uses physical force and is intended to cause pain or suffering to children. Not respecting human dignity and physical integrity is a violation of children's rights. Corporal punishment can be in the form of hitting, beating or even whipping. This type of punishment is physical violence against the student and should be condemned and stopped immediately. Moreover, this type of punishment can physically cripple a student for life. Psychologists are of the opinion that such punishment can affect a student mentally for a very long time.

جسمانی سزا بچوں کے خلاف تشدد کی سب سے عام شکل ہے۔ یہ ایک ایسی سزا ہے جس میں جسمانی طاقت کا استعمال کیا جاتا ہے اور اس کا مقصد بچوں کو درد یا تکلیف پہنچانا ہے۔ انسانی وقار اور جسمانی سالمیت کا احترام نہ کرنا بچوں کے حقوق کی خلاف ورزی ہے۔ جسمانی سزا مارنے، پیٹنے یا حتیٰ کہ کوڑوں کی شکل میں بھی ہو سکتی ہے۔ اس قسم کی سزا طالب علم پر جسمانی تشدد ہے اور اس کی مذمت کی جانی چاہیے اور اسے فوری طور پر روکنا چاہیے۔ مزید یہ کہ اس قسم کی سزا طالب علم کو ساری زندگی کے لیے جسمانی طور پر معذور کر سکتی ہے۔ ماہرین نفسیات کی رائے ہے کہ اس طرح کی سزا ایک طالب علم کو بہت طویل عرصے تک ذہنی طور پر متاثر کر سکتی ہے۔

Passage 8

Historians devote their careers to studying notable past events. These professionals work in universities and other educational institutions, as well as various public, private, and non-profit organizations. By comparing past and current events, historians create a valuable commentary about current affairs, potentially allowing them to predict what events might transpire in the future. For example, by studying the economic history of a country that is facing financial issues, economic historians can pinpoint the potential causes of those financial issues. By expressing their views, they can help the country recover and help other societies around the world avoid making similar mistakes.

مورخین اپنے پیشے کو ماضی کے قابل ذکر واقعات کا مطالعہ کرنے کے لیے وقف کرتے ہیں۔ یہ پیشہ ور افراد یونیورسٹیوں اور دیگر تعلیمی اداروں کے ساتھ ساتھ مختلف سرکاری، نجی اور غیر منافع بخش تنظیموں میں کام کرتے ہیں۔ ماضی اور حال کے واقعات کا موازنہ کرکے، مورخین حالات حاضرہ کے بارے میں ایک قابل قدر تبصرہ تخلیق کرتے ہیں، جس سے ممکنہ طور پر وہ یہ اندازہ لگا سکتے ہیں کہ مستقبل میں کیا واقعات رونما ہو سکتے ہیں۔ مثال کے طور پر، کسی ایسے ملک کی معاشی تاریخ کا مطالعہ کر کے جسے مالی مسائل کا سامنا ہے، معاشی مورخین اس کے مالی مسائل کی ممکنہ وجوہات کی نشاندہی کر سکتے ہیں۔ اپنے خیالات کا اظہار کر کے، وہ ملک کی بحالی میں مدد کر سکتے ہیں اور دنیا بھر کے دیگر معاشروں کو ایسی غلطیوں سے بچنے میں مدد کر سکتے ہیں۔

Passage 9

Inflation refers to a continuous increase in the price of edible commodities. A rise in prices is called inflation. Various factors contribute to the rise in prices. Some are natural factors like unfavourable weather conditions, which affect food production and lead to the shortage of commodities in the market. Besides these natural problems, synthetic problems like hoarding contribute to the rapid increase in prices.

Web version of PCTB textbook

افراط زر سے مراد خوردنی اشیاء کی قیمتوں میں مسلسل اضافہ ہے۔ قیمتوں میں اضافے کو مہنگائی کہتے ہیں۔ مختلف عوامل قیمتوں میں اضافے کا سبب بنتے ہیں۔ کچھ قدرتی عوامل ہیں جیسے ناموافق موسمی حالات، جو خوراک کی پیداوار کو متاثر کرتے ہیں اور بازار میں اجناس کی قلت کا باعث بنتے ہیں۔ اِن قدرتی مسائل کے علاوہ ذخیرہ اندوزی جیسے مصنوعی مسائل قیمتوں میں تیزی سے اضافے کا باعث بنتے ہیں۔

Passage 10

Human rights can be broadly defined as the rights agreed upon by people around the world. These include the right to life, the right to a fair trial, freedom from torture and other cruel and inhuman treatment, freedom of expression, freedom of religion, and the rights to health, education and an adequate standard of living. These human rights are almost the same for all people everywhere — men and women, young and old, rich and poor, regardless of background, where we live, what we think or believe. This is what makes human rights 'universal'.

انسانی حقوق کو وسیع پیمانے پر ان حقوق کے طور پر بیان کیا جاسکتا ہے جن پر دنیا بھر کے لوگوں نے اتفاق کیا ہے۔ ان میں زندگی کا حق، منصفانہ فیصلے کا حق، تشدد اور دیگر ظالمانہ اور غیر انسانی سلوک سے آزادی، اظہار رائے کی آزادی، مذہب کی آزادی، اور صحت، تعلیم اور مناسب معیار زندگی کے حقوق شامل ہیں۔ یہ انسانی حقوق ہر جگہ تمام لوگوں کے لیے یکساں ہیں - مرد اور عورت، جوان اور بوڑھے، امیر اور غریب، پس منظر سے قطع نظر، ہم کہاں رہتے ہیں، ہم کیا سوچتے ہیں یا کیا مانتے ہیں۔ یہی وہ چیز ہے جو انسانی حقوق کو 'آفاقی' بناتی ہے۔

Exercise — 11.1

Translation from Urdu into English

Exercise 1:

صبح کی سیر ہماری صحت، دولت اور خوشی کے لیے بہترین دوا ہے۔ یہ ہمیں تندرست رہنے اور تندرست رکھنے میں مدد کرتی ہے، یہ ہمیں جوان رکھتی ہے اور ہماری دماغی چوکسی کو بڑھاتی ہے۔ جو لوگ صبح کی سیر کرتے ہیں وہ ان لوگوں کے مقابلے زیادہ متحرک ہوتے ہیں جو صبح کی سیر نہیں کرتے۔ ان میں ارتکاز کی اچھی طاقت ہوتی ہے جو ان کی روزمرہ کی سرگرمیوں جیسے مطالعہ، کام وغیرہ میں مدد کرتی ہے۔ وہ کم تناؤ بھی محسوس کرتے ہیں کیونکہ وہ صبح کی سیر کے دوران آرام سے رہتے ہیں۔

Exercise 2:

لوڈشیڈنگ ہمارے ملک کی ترقی میں بڑی رکاوٹ ہے۔ یہ امیر اور غریب دونوں کو متاثر کرتی ہے، لیکن یہ زیادہ غریبوں پر اثرانداز ہوتی ہے۔ لوڈشیڈنگ سے صنعتوں، کاروبار اور تجارت کو معاشی نقصان ہوتا ہے جو بجلی کی فراہمی نہ ہونے کی وجہ سے صحیح طریقے سے کام نہیں کرپاتے۔ اس کا ہمارے تعلیمی نظام پر بھی اثر پڑتا ہے کیونکہ لوڈشیڈنگ کے اوقات میں طلبہ پڑھ نہیں سکتے اور اساتذہ کے پاس سکولوں یا کالجوں میں بجلی کی فراہمی نہ ہونے کی وجہ سے لیکچرز یا ٹیسٹ کے لیے دقت ہوتی ہے۔

Web version of PCTB textbook

Exercise 3:

سوشل میڈیا کے بھی اپنے مسائل ہیں۔ ان لوگوں کے لیے جو ساری زندگی سوشل میڈیا پر رہے ہیں ان کے لیے آن لائن چیزوں کو بہت سنجیدگی سے لینا اس حقیقت کے باوجود آسان ہے کہ یہ ہمیشہ (یا زیادہ تر وقت) حقیقت کی عکاسی نہیں کرتا ہے۔ لوگ اپنے "کامل دن" کے بارے میں پوسٹ کر سکتے ہیں جو میرے لیے اکثر نہیں ہوتا لیکن شاید ہر چند مہینوں میں صرف ایک بار ہوتا ہے۔ جس کا مطلب ہے کہ آپ کے پاس ہمیشہ بات کرنے کے لیے کچھ نہ کچھ ہوگا۔ کوئی نہیں جانتا جب تک کہ کسی اور نے ہمیں پہلے ہی نہ بتایا ہو۔

Exercise 4:

ٹیلی ویژن جدید لوگوں کے لیے سائنس کا ایک عظیم تحفہ ہے۔ اسے تفریح اور تعلیم کے لیے ایک ذریعہ کے طور پر استعمال کیا جاسکتا ہے۔ ہم ٹیلی ویژن کی مدد سے ہر قسم کے پروگرام، تفریح، ڈرامے وغیرہ حاصل کر سکتے ہیں۔ یہ انسانوں کی طرف سے اپنی زندگی کے معیار کو بہتر بنانے کے لیے کی گئی سب سے حیرت انگیز ایجادات میں سے ایک ہے تاکہ وہ جسمانی طور پر موجود نہ ہوں اور جدید ترین ٹیکنالوجی کے ساتھ کسی بھی جگہ یا وقت ان تک رسائی حاصل کر سکیں۔ اور متعلقہ معلومات فراہم کر سکتے ہیں۔

Exercise 5:

کشمیر کا تنازعہ پاکستان اور بھارت کے درمیان دیرینہ تنازعہ ہے۔ یہ تنازعہ 1947 میں برٹش انڈیا کے دو آزاد ممالک میں تقسیم ہونے کے بعد پیدا ہوا، جب سابق صوبہ پنجاب کے ایک حصے سے نئی ریاست جموں وکشمیر بنائی گئی۔ ہندوستان نے دعویٰ کیا کہ اسے کبھی بھی برطانوی ہندوستانی حکمرانی سے پاکستان کو قانونی طور پر منتقل نہیں کیا گیا تھا، اور تب سے اس نے اس پوزیشن کو برقرار رکھا ہوا ہے۔ اس مسئلے کو حل کرنے کے لیے، اور 'کشمیر' کے مسئلے کو حل کرنے کے لیے بین الاقوامی فورمز بنائے گئے تھے لیکن یہ تمام کوششیں ناکام ہوئیں کیونکہ اس میں دونوں فریقوں کے مختلف مفادات ہیں اور ابھی تک کوئی حل نہیں نکلا ہے۔

Exercise 6:

یہ میرا گاؤں ہے۔ یہ ایک خوبصورت گاؤں ہے۔ گاؤں کے اردگرد ہرے بھرے کھیت ہیں۔ آجکل گرمیوں کا موسم ہے۔ سورج چمک رہا ہے اور گندم کے کھیتوں میں بہت سے لوگ جمع ہیں۔ وہ گندم کی پکی ہوئی فصل کاٹ رہے ہیں۔ وہ بہت محنت سے کام کر رہے ہیں۔ تپتے ہوئے سورج کے نیچے کام کرنا آسان نہیں۔ لیکن وہ بہت خوش ہے۔ یہ فصل انہوں نے کئی مہینوں کی محنت کے بعد حاصل کی ہے۔ اب وہ فصل کاٹ رہے ہیں۔ کل وہ بھوسے سے دانے الگ کریں گے۔ دانے وہ خود کھائیں گے اور بھوسہ اپنے جانوروں کو کھلائیں گے۔ گاؤں کے لوگ سادہ اور محنتی ہوتے ہیں۔

Exercise 7:

یہ ایک ایسی کہانی ہے جو انسان میں پائی جانے والے ارادے کی کمزوری اور غیر مستقل مزاجی کی عکاسی کرتی ہے۔ افسانہ نگار نے علامتی طور پر ایک شخص کا سفر بیان کیا ہے جو غلط بس میں سوار ہو جاتا ہے۔ دورانِ سفر اس کے ذہن میں مختلف خیالات کا جوار بھاٹا اٹھتا رہتا ہے اور وہ کسی ایک خیال کو بھی عملی جامہ نہیں پہنا پاتا۔ اسے یہ احساس کچھ دیر کے بعد ہو جاتا ہے کہ وہ غلط بس میں سوار ہے لیکن بس کی رفتار اور رش کی وجہ سے وہ کوئی قدم نہیں اٹھا پاتا۔

Web version of PCTB textbook

Exercise 8:

پاکستان بنیادی طور پر ایک زرعی ملک ہے اور لوگوں کی ایک بھاری اکثریت دیہات میں رہتی ہے۔ کسانوں کو دن رات محنت کرنی پڑتی ہے۔ لیکن ان کی بہتری اور خوشحالی پر بہت کم توجہ دی جاتی ہے۔ دیہات میں بنیادی سہولتوں کا فقدان ہوتا ہے۔ شاید اسی لئے لوگوں کی بڑی تعداد شہروں کا رخ کرتی ہے ۔

Exercise 9:

اس وقت پاکستان بہت سے ملکی اور بین الاقوامی مسائل میں گھرا ہوا ہے۔ ہمارے دشمن دن رات ہمیں نقصان پہنچانے کے چکر میں ہیں ۔ ہم سب بخوبی اس سے آگاہ ہیں۔ ملت اسلامیہ کا دشمن بہت شاطر اور چالاک ہے۔ ان تمام مشکلات سے نکلنے کے لیے ہمیں ایک مخلص اور دیانتدار رہبر کی ضرورت ہے جو ہمیں تباہی اور اذیت کے گرداب/حصار سے نکال سکے۔ ہمیں اپنے شاندار ماضی سے سبق سیکھنے کی ضرورت ہے ۔ اللہ سُبْحَانَہٗ وَتَعَالٰی ہمارے ملک کو ہر آفت اور آزمائشوں سے بچائے رکھے ۔ (آمین)

Exercise 10:

موبائل فون موجودہ دور کی ایجاد ہے۔ اس کے بے شمار فائدے ہیں۔ یہ رابطے کا سب سے مؤثر اور سستا ذریعہ ہے۔ لیکن اس کے نقصانات بھی ہیں۔ ہمیں اس کے غلط استعمال کی حوصلہ شکنی کرنی چاہیے۔ موبائل فون پر دوسروں کو تنگ کرنا بہت ناپسندیدہ بات ہے ۔ ہم سب کو اس کے غلط استعمال کو ترک کر دینا چاہیے۔ جو لوگ دوسروں کو تنگ کرتے ہیں وہ خود بھی خوش نہیں رہ سکتے۔

Exercise – 11.2

Translation from English into Urdu

Exercise 1:
Sometimes we come across some forgetful people in our surroundings. And some geniuses are also forgetful to some extent. We know that Newton boiled his pocket watch instead of an egg. Once Einstein was travelling on a train without a ticket. When the checker demanded the ticket, he frantically started searching for the missing ticket. However, when the checker could recognize him, he assured that the scientist would not have to search for it. Einstein still went on searching and remarked that he was searching to find out where he was going as he had forgotten about his destination.

Exercise 2:
We all know that health is wealth. With its intricate network of bones, muscles, and organs, a well-functioning human body is much like an orchestrated symphony. To keep this orchestra playing well, we need physical exercise. It may take the form of sports, yoga, or even regular walking. It is well-known that people who engage in physical exercise stay happier and live longer.

Web version of PCTB textbook

Exercise 3:

Our society is turning towards more and more technical sophistication and automation. The machine has replaced our physical labour. To compensate for this lifestyle we need physical exercise. Exercise also sharpens our intellect. It keeps a balance between our body and mind. With the help of regular physical training, we will stay healthier, happier, and more alert. However, over-exercise or exercising in an improper way may tell upon our health and growth. We must therefore do it in a balanced form.

Exercise 4:

In recent periods, many campaigns have been organized against employing children in mines, factories, motor garages, restaurants, tea stalls, and shops. Various households employ poor children though only a few provide their child servants with adequate food and clothing. They are deprived of education and their wages are paid to their parents and the money is rarely spent on them. It is the extreme poverty of their parents that forces the children to adopt such a profession at a minor age. Hence, we need not only strict laws but also thorough economic reforms to reduce the poverty line. At the same time, the spread of literacy is essential to root out these shameful practices still prevalent in our country.

Web version of PCTB textbook

Exercise 5:

The greatest wealth is our health. A healthy body can earn great wealth but, a wealthy person cannot earn great health. We live in a fast-moving world where individuals have no time for themselves. Most of their life withers away in search of materialistic wealth to outshine others but, along the way, they lose their health. Wealth matters, but, is not as important as health. Spending lots of money on junk food in five-star hotels or on other entertainment sources like watching films for a day and so on has no advantages other than self-satisfaction.

Exercise 6:

Co-education is a system of education in which boys and girls study together in a common school or a college. Co-education was not prevalent in ancient times. It is a groundbreaking thought. The parents supported the case for adequate education for the children irrespective of their sex. The countrymen realized that the boys and girls have to move together and shoulder to shoulder in every walk of life in the free world. They started educating their children in co-educational institutions. Co-education creates an environment of competition among boys and girls through the activities which they carry out in the schools. That is the reason why the students of co-educational institutions do better in every walk of their lives.

Exercise 7:

Pakistan has been facing several national and international problems since its inception. The

enemies of the state are in constant pursuit to harm us. These enemies of our nation are very clever and cunning. To get out of these problems, we not only need a sincere and honest leader who can bring us out of destruction and oppression, but we also need to be aware of their propaganda and build our national character.

Exercise 8:

We can tell from the name; Punjabi is the most spoken language in the province of Punjab. It is a very old and culturally rich and diverse language hence it is not only spoken in Punjab but also spoken and understood in other provinces of Pakistan. In addition to this, there is hardly any country in the world where the Punjabi-speaking community does not exist. Punjabi resembles Urdu to a great extent. Both languages are written in the same script. Punjabi folk tales and poetry are famous all over the world.

Exercise 9:

Health and hygiene are very important in a person's life. It stands for the basic cleanliness and good habits in someone's daily life. Hygiene is very important if you wish to stay healthy. Basic cleanliness must be followed by everyone and must be developed through practice. Taking a bath and brushing your teeth is an example of everyday hygiene. Similarly, many such practices must be followed for staying clean and healthy.

Exercise 10:

Reading develops our brains and gives us the ability to understand life in a much better fashion. Besides, there's a lot of room for grammar and language development. When you read a lot, you learn new words all the time. I firmly believe books can go more in-depth than a movie can. When you read a script and then watch the movie more details are added that would not be there in a movie. As a rule, I always read at least a few pages every day. I read books primarily to learn, grow, and feed my curiosities and love for good stories.

Web version of PCTB textbook